

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Albo nie przeczytaliście w — Prawie, że — [w] szabat — kapłani w — świątyni — sabat bezszczerzą i niewinni są?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub nie przeczytaliście w Prawie że w szabaty kapłani w świątyni szabat profanują i niewinni są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo czy nie czytaliście w Prawie,* że w szabat kapłani w świątyni łamią szabat i są niewinni?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Albo nie przeczytaliście w Prawie, że (w) szabat* - kapłani w świątyni - szabat naruszają** i niewinni są?3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub nie przeczytaliście w Prawie że (w) szabaty kapłani w świątyni szabat profanują i niewinni są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w dzień szabatu w świątyni kapłani łamią szabat — i są niewinni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo czy nie czytaliście w prawie, że w szabat kapłani w świątyni naruszają szabat, a są bez winy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alboście nie czytali w zakonie, że w sabat i kapłani w kościele sabat gwałcą, a bez winy są?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aboście nie czytali w zakonie, że w szabbaty kapłani w kościele gwałcą szabbat, a bez winy są?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo nie czytaliście w Prawie, że w dzień szabatu kapłani naruszają w świątyni spoczynek szabatu, a są bez winy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo czy nie czytaliście w zakonie, że w sabat kapłani w świątyni naruszają sabat, a są bez winy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie czytaliście też w Prawie, że w szabat kapłani naruszają w świątyni przepisy o szabacie, a są bez winy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w szabat kapłani naruszają w świątyni szabat, a są bez winy?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Albo czy nie czytaliście w Prawie, że kapłani naruszają w świątyni szabat w szabaty, a są bez

1) <x>470 12:3</x>

2) <x>40 28:9-10</x>; <x>500 7:22-23</x>

3) Dosłownie "szabatami".

4) Profanują.

			winy?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chyba czytaliście w księdze Prawa, że nawet kapłani co tydzień naruszają w świątyni przepis o sabacie, a nie ponoszą winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo czyście nie czytali w Prawie, że w dzień szabatu kapłani naruszają szabat w świątyni, a są bez winy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або хіба ви не читали у законі, що в суботу священики в храмі порушують суботу і є невинні?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo czy nie przeczytaliście w Przydzielonym obyczajowym prawie że dniem wyznaczonym sabatami święci urzędnicy w świątyni sabat pospolicują i niewinni są?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo nie czytaliście w Prawie, że w szabat kapłani profanują szabat w Świątyni, a są bez winy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Albo czy nie czytaliście w Torze, że w szabbat kohanim naruszają szabbat, a jednak są bez winy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo czy nie czytaliście w Prawie, że w sabaty kapłani w świątyni tak traktują sabat, jak gdyby nie był święty, a pozostają niewinni?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie czytaliście w Prawie Mojżesza, że kapłani, pracujący w szabat w świątyni, łamią nakaz odpoczynku, a mimo to są niewinni?